

**Соглашение
между Правительством Китайской Народной Республики
и Правительством Республики Казахстан
об охране качества вод трансграничных рек**

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан (далее именуемые «Сторонами»),

в целях дальнейшего развития и укрепления отношений стратегического партнерства и сотрудничества между двумя государствами,

руководствуясь общепринятыми принципами и нормами международного права, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и мирного сосуществования,

сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за сохранение водной окружающей среды, охрану трансграничных рек от загрязнения и охрану качества вод трансграничных рек,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в области охраны качества вод трансграничных рек Китая и Казахстана и мирному урегулированию вопросов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение регламентирует деятельность Сторон по охране качества вод трансграничных рек в рамках их сотрудничества

по направлениям, указанным в статье 3 настоящего Соглашения.

Статья 2

Основные понятия и определения, используемые в настоящем Соглашении:

1) «трансграничные реки» – реки, пересекающие линию Государственной границы или расположенные на линии Государственной границы между Китайской Народной Республикой и Республикой Казахстан;

2) «трансграничное воздействие» – вредные последствия на территории государства одной Стороны, возникающие в результате ухудшения качества вод трансграничных рек по причине деятельности человека, источник загрязнения которых полностью или частично расположен на территории государства другой Стороны.

Статья 3

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

1) проведение совместной научно-исследовательской деятельности для определения и согласования приемлемых для обоих государств норм качества вод трансграничных рек, правил мониторинга и методики их анализа;

2) проведение мониторинга, анализа и оценки качества вод трансграничных рек;

3) разработка и принятие каждой из Сторон необходимых мер для предупреждения загрязнения трансграничных рек, приложение

усилий к его устранению с целью сокращения трансграничного воздействия до самого низкого уровня;

4) обмен Сторонами по согласованию следующей информацией о: результатах мониторинга, анализа и оценки качества вод трансграничных рек;

возникновении крупных чрезвычайных ситуаций на трансграничных реках, способных оказать трансграничное воздействие;

возникновении загрязнения вод трансграничных рек, способного оказать трансграничное воздействие;

принимаемых мерах по предупреждению загрязнения трансграничных рек.

5) создание Сторонами рабочего механизма и на основе взаимной поддержки при возникновении чрезвычайных ситуаций на трансграничных реках, оказывающих трансграничное воздействие, принятие надлежащих операций по ликвидации или сокращению трансграничного воздействия;

6) проведение научных конференций и семинаров по обмену результатами научных исследований в области мониторинга качества вод трансграничных рек и контроля за загрязнением, по исследованиям тенденций изменения качества вод трансграничных рек и иным сферам;

7) содействие применению новых технологий в области охраны качества вод трансграничных рек;

8) содействие сотрудничеству научно-исследовательских организаций и общественных объединений в области охраны качества вод трансграничных рек;

9) проведение каждой из Сторон необходимых исследований по определению источников загрязнения, которые могут оказать значительное трансграничное воздействие на состояние качества вод трансграничных рек, принятие мер по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;

10) информирование в соответствии с законодательствами государств Сторон общественности о состоянии качества вод трансграничных рек, а также мерах по их охране;

11) иным сферам сотрудничества, согласованным Сторонами.

Статья 4

1. Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

с китайской стороны – Министерство охраны окружающей среды Китайской Народной Республики,

с казахстанской стороны – Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан.

2. В случае изменения названия и функций компетентных органов следует своевременно уведомлять другую Сторону по дипломатическим каналам.

Статья 5

1. В целях координации и выполнения настоящего Соглашения, Стороны создают китайско-казахстанскую Комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее – Комиссия).

Комиссия разрабатывает Положение о своей деятельности. Комиссия проводит заседание один раз в год.

2. В рамках Комиссии создаются Рабочая группа по мониторингу, анализу и оценке качества вод трансграничных рек и Рабочая группа по оперативному реагированию на чрезвычайные ситуации и предупреждению загрязнения. При необходимости создаются другие рабочие группы. Рабочие группы ежегодно в соответствии со своим графиком проводят не менее одной встречи.

Вышеуказанные заседания поочередно проводятся на территории двух государств. Принимающая сторона предоставляет место проведения заседания и транспортные средства. Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с командированием и проживанием. Рабочими языками Комиссии являются китайский и русский языки.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 7

1. Каждая из Сторон обязуется не передавать третьей стороне информацию, полученную ею в рамках реализации настоящего Соглашения от другой Стороны, если Стороны не договорятся об ином.

2. При реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон вправе не передавать другой Стороне сведения, относящиеся к государственным секретам.

Статья 8

Стороны самостоятельно несут финансовые расходы, связанные с реализацией настоящего Соглашения в пределах средств, предусмотренных национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 10

В случае возникновения споров по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путем переговоров и консультаций.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды,

если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода не направит другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Пекин «22» февраля 2011 году в двух экземплярах, каждый на китайском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстами на китайском и русском языках.

За Правительство Китайской
Народной Республики



За Правительство
Республики Казахстан

